

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK.

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, bi mila eta hogeita hiruko
ekainaren hogeian egindako bilkura-saioan, erabaki hau
hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako
20. gaia.**

“20.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO
ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA
GORABIDE-ADIMEN DESGAITASUNA DUTEN
PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAREN
ARTEAN SINATUTAKO LANKIDETZA HITZARMENA
AZKENTZEKO ETA SUNTSIARAZTEKO, ALDE BIEK
HALA ADOSTUTA. HITZARMENAREN XEDEA DA
ARTZENTALES EGOITZAN EGOITZA-ZERBITZUA
EMATEA.

Lehenengoa.- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta
GORABIDE-ADIMEN DESGAITASUNA DUTEN
PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAREN
artean sinatutako lankidetzaz hitzarmena azkentzea eta
suntsiaraztea, alde biek hala adostuta eta
atzeraeraginezko ondorioekin, **2023ko maiatzaren 31tik**
aurrera eta idazki honetan jasotako baldintzetan.
Hitzarmenaren xedea da **ARTZENTALES EGOITZAN**
egoitza-zerbitzua ematea.

Bigarrena.- Gizarte Ekintzako foru diputatuari
ahalmena ematea azkentzeko akordioa sina dezan;
testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu
zaio 9. eranskin moduan.

Hirugarrena.- Erabaki hau interesdunei
jakinaraztea, legezko eran.”

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela
onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon,
sinatzen den egunean.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, DIPUTADA
FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES
INSTITUCIONALES Y SECRETARIA DE LA DIPUTACIÓN
FORAL DE BIZKAIA.

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión
celebrada el día **veinte de junio de dos mil veintitrés**,
adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 20 del
Orden del Día.**

“20.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA
EXTINCIÓN Y RESOLUCIÓN, POR MUTUO
ACUERDO, DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN
SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE
BIZKAIA Y LA ENTIDAD GORABIDE, ASOCIACIÓN
VIZCAÍNA A FAVOR DE PERSONAS CON
DISCAPACIDAD INTELECTUAL, PARA LA
PRESTACIÓN DE UN SERVICIO RESIDENCIAL EN LA
RESIDENCIA ARTZENTALES.

Primero. - Dar por extinguido y resolver, por
mutuo acuerdo y con efectos retroactivos, a partir del
31 de mayo de 2023, y en los términos previstos en el
cuerpo de este escrito, el Convenio de Colaboración
suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la
entidad **GORABIDE, ASOCIACIÓN VIZCAÍNA A
FAVOR DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD
INTELECTUAL**, para la prestación de un servicio
residencial en la **RESIDENCIA ARTZENTALES**.

Segundo.- Facultar al Diputado o Diputada Foral
del Departamento de Acción Social para que proceda a
la firma del acuerdo de extinción, cuyo texto para
constancia, se une al Acta de la presente sesión como
Anexo nº 9.

Tercero. - Notificar el presente acuerdo, en legal
forma, a las partes interesadas.”

Y para que conste, y con la advertencia de que el
Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la
presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.



HITZARMEN HAU AZKENTZEA, ALDERDIEN ADOSTASUNEZ: BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-GIZARTE-EKINTZA SAILAREN ETA GORABIDE - ADIMEN DESGAITASUNA DUTEN PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, ARTZENTALES EGOITZAN EGOITZA-ZERBITZUA EMATEKO.

EXTINCIÓN POR ACUERDO UNÁNIME DE LAS PARTES DEL CONVENIO DE COLABORACION SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL Y LA ENTIDAD GORABIDE, ASOCIACIÓN VIZCAINA A FAVOR DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL, PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO RESIDENCIAL EN LA RESIDENCIA ARTZENTALES.

Bilbon,

En Bilbao, a

BILDU DIRA

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Sergio Murillo Corzo jauna, Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFZ: P4800000D) eta haren ordezkari gisa, eta

DE UNA PARTE, D. Sergio Murillo Corzo, Diputado Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), y

BESTETIK, Susana Gorbeña Etxebarria andrea, Gorabide - Adimen Desgaitasuna duten Pertsonen aldeko Bizkaiko Elkartearen (IFK: G 48078380) ordezkari gisa.

DE OTRA PARTE, Dña. Susana Gorbeña Etxebarria, como representante de la Entidad Gorabide, Asociación Vizcaína en Favor de las Personas con Discapacidad Intelectual con el número de NIF: G48078380

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatesten diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

ADIERAZI DUTE

MANIFIESTAN

Bizkaiko Foru Aldundiak, Gobernu Kontseiluaren 2019ko apirilaren 16ko Erabakiaren bidez, erabaki zuen lankidetzeta-hitzarmena sinatzea GORABIDE - ADIMEN DESGAITASUNA DUTEN PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAekin ARTZENTALES EGOITZAN egoitza-zerbitzua emateko. Hitzarmen horren azken luzapena abenduaren 23ko 73710/2021 Foru Aginduren bidez onartu zen.

La Diputación Foral de Bizkaia, mediante por el Acuerdo del Consejo de Gobierno, de fecha 16 de abril de 2019, acordó suscribir un Convenio de Colaboración con la entidad GORABIDE, ASOCIACIÓN VIZCAINA A FAVOR DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL, para la prestación de un servicio residencial en la RESIDENCIA ARTZENTALES, cuya última prórroga se aprobó por Orden Foral 73710/2021, de 23 de diciembre.

Hala ere, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek beharrezkotzat jo dute testu berri bat prestatzea, benetakoko beharrianetara egokitu eta 2023ko

No obstante, las partes firmantes del citado convenio han considerado necesario disponer de un nuevo texto que se ajuste a sus necesidades



ekainaren 1ean indarrean jarriko dena, atzeraeraginezko ondorioekin.

reales y que entrará en vigor 1 de junio de 2023, con efectos retroactivos.

Aipatutako hitzarmenaren hamalagarren klausulak aukera hori jasotzen du.

La cláusula Decimocuarta del citado convenio recoge dicha posibilidad.

Aurrekontu-kudeaketarako, beharrezkoa da hitzarmen berria sinatu aurretik indarrean dagoena suntsiaraztea, alderdi biek adostuta. Hala, amaitutzat joko da legezko ondorio guztietarako, eta alderdiek ez dute elkarrekiko betebeharririk izango, ezertan eragotzi gabe hitzarmen berria onartzearen ondorioz hartzen diren betebeharrak.

Cuestiones de gestión presupuestaria hacen necesario, por tanto, con anterioridad a la firma del nuevo convenio, resolver el vigente, por acuerdo entre las partes, de tal forma que quede finalizado a todos los efectos legales y las partes queden liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mismo, sin perjuicio de las que se contraigan con la posterior aprobación del nuevo Convenio.

Horregatik guztiagatik, Bizkaiko Foru Aldundiak, alde batetik, eta GORABIDE - ADIMEN DESGAITASUNA DUTEN PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAK, bestetik.

Por todo lo cual, Diputación Foral de Bizkaia, por una parte, y, por otra, GORABIDE, ASOCIACIÓN VIZCAINA A FAVOR DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL.

ERABAKI DUTE

ACUERDAN

LEHENA.- Alderdien adostasunez, azkendutzat jotzea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta GORABIDE - ADIMEN DESGAITASUNA DUTEN PERTSONEN ALDEKO BIZKAIKO ELKARTEAREN lankidetzeta-hitzarmena ARTZENTALES EGOITZAN egoitza-zerbitzua emateko.

PRIMERO. - Dar por extinguido, por acuerdo de las partes, el Convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la entidad GORABIDE, ASOCIACIÓN VIZCAINA A FAVOR DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL, para la prestación de un servicio residencial en la RESIDENCIA ARTZENTALES.

BIGARRENA.- Hitzarmenak ez du ondorerik izango 2023ko maiatzaren 31etik aurrera, atzeraeraginezko ondorioekin, eta ondore guztietarako amaituta geldituko da. Era berean, data horretatik aurrera alderdiak libre geratuko dira hitzarmen honen ondorioz sortzen diren betebeharretatik eta ez dute ezer erreklamatu.

SEGUNDO. - El convenio deja de tener efectos, con efectos retroactivos, a partir del 31 de mayo de 2023, quedando totalmente finalizado a todos los efectos legales y las partes quedan liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mencionado convenio desde la citada fecha y sin que nada más tengan que reclamar al mismo, dándose por saldado y finiquitado.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

